

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

26 MAI 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants, conclus entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) Protocole agricole, signé à Bruxelles, le 9 mai 1947;
- b) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays et annexe, signés à Luxembourg, le 21 octobre 1950;
- c) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950;
- d) Protocole concernant la coordination des politiques économique et sociale et protocole de signature, signés à La Haye, le 24 juillet 1953;
- e) Accord instituant un Fonds de réadaptation de Benelux, signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953 (1).

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi approuvant les Protocoles suivants, conclus entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais en vue de promouvoir la réalisation de l'Union économique envisagée entre les trois pays :

- le Protocole signé par les Ministres de l'Agriculture des trois pays à Bruxelles le 9 mai 1947,
- le Protocole signé à Luxembourg le 21 octobre 1950,
- le Protocole, signé à La Haye, le 29 décembre 1950.

Ces trois protocoles concernent le régime des échanges des produits agricoles entre les trois pays.

(1) Le texte des protocoles, accord, et annexes ainsi que l'avis du Conseil d'Etat ont été publiés au doc. n° 247 (1953-1954) de la Chambre des Représentants.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

26 MEI 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring der volgende internationale akten afgesloten tussen België, Luxemburg en Nederland :

- a) Landbouw-protocol, ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel;
- b) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen en bijlage, ondertekend op 21 October 1950, te Luxemburg;
- c) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's-Gravenhage;
- d) Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en protocol van ondertekening, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's-Gravenhage;
- e) Overeenkomst tot instelling van een Benelux-Fonds van wederaanpassing, ondertekend op 16 November 1953, te Brussel (1).

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wij hebben de eer U een wetsontwerp, tot goedkeuring van de volgende Protocollen, gesloten tussen de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse Regeringen ter bevordering van de verwezenlijking der Economische Unie tussen de drie landen, voor te leggen :

- het Protocol, getekend door de Ministers van Landbouw der drie landen te Brussel op 9 Mei 1947,
- het Protocol getekend te Luxemburg, op 21 October 1950 en
- het Protocol getekend te den Haag op 29 December 1950.

Deze drie Protocollen regelen het handelsverkeer van landbouwproducten tussen de drie landen,

(1) Voor de tekst van de protocollen, het akkoord en de bijlagen alsook van het advies van de Raad van State zie stuk n° 247 (1953-1954) van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Le Protocole, signé à La Haye le 24 juillet 1953, concernant la coordination des politiques économique et sociale, ainsi que l'accord annexe instituant un Fonds de Réadaptation Benelux, adopté à Bruxelles le 16 novembre 1953.

Avant de passer à l'analyse des dispositions de ces différents actes, il est utile de rappeler brièvement les principaux accords et événements qui ont influencé l'évolution des rapports économiques entre les trois pays de Benelux.

I. — Historique et considérations générales.

La Convention douanière conclue à Londres le 5 septembre 1944 (1), précisée et interprétée par le Protocole de La Haye du 14 mars 1947 (1), est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1948. Depuis lors un tarif commun des droits d'entrée est appliquée aux marchandises en provenance des pays tiers et, à la frontière commune, les droits de douane ne sont plus perçus pour les marchandises originaires de chacun des États partenaires.

L'accord de « Pré-Union », du 15 octobre 1949 (2), a permis la libération quasi totale du trafic des marchandises entre les Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

La Convention d'unification des droits d'accise, signée à La Haye le 18 février 1950 (3), prévoit l'unification à des taux communs de certains droits et la suppression dans chacun des pays d'autres droits. L'unification des droits communs entrera progressivement en vigueur après accord des trois Gouvernements.

L'unification de la taxe de transmission n'a pu encore être réalisée, la réalisation des projets envisagés devant entraîner une diminution considérable de recettes pour la Belgique. Le Gouvernement ne pourra s'engager dans cette voie que lorsque les circonstances le lui permettront.

Dans le domaine de la législation douanière, une Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises a été signée à Bruxelles le 5 septembre 1952. Une convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales a été également signée à la même date.

Ces différents actes qui ont reçu l'approbation parlementaire et ont été ratifiés, avaient pour but de promouvoir la réalisation progressive de l'Union économique, objectif poursuivi par les Gouvernements en concluant la Convention douanière.

Les Ministres des trois pays, principalement intéressés au problème posé par la réalisation de cette Union, se sont réunis à plusieurs reprises depuis l'année 1946 en vue de résoudre les difficultés rencontrées et de donner des directives aux organes administratifs mixtes prévus par la Convention douanière pour l'exécution de leurs travaux. Les décisions des Ministres sont reprises dans une série de Protocoles.

Le déficit de la balance générale des paiements des Pays-Bas et le déséquilibre de leur balance particulière à l'égard de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise fi-

Het Protocol getekend te Den Haag op 24 Juli 1953, betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, alsmede een overeenkomst toegevoegd aan voornoemd Protocol betrekking hebbend op het Fonds van wederaanpassing en aangenomen te Brussel op 16 November 1953.

Alvorens over te gaan tot de ontleding van de bepalingen van deze verschillende akten, is het nuttig in het kort te herinneren aan de voornaamste overeenkomsten en gebeurtenissen die de ontwikkeling der economische betrekkingen tussen de drie landen hebben beïnvloed.

I. — Terugblik en Algemene beschouwingen.

De op 5 September 1944 te Londen gesloten Douane-Overeenkomst (1), nader omschreven en uitgelegd door het Protocol van den Haag van 14 Maart 1947 (1), is in werking getreden op 1 Januari 1948. Sindsdien zijn de goederen uit derde landen herkomstig aan een gemeenschappelijk tarief van invoerrechten onderworpen. Aan de gemeenschappelijke grens worden geen douanerechten meer geheven op de goederen herkomstig uit een der drie partnerlanden.

Het Vóór-Unie Akkoord van 15 October 1949 (2) heeft het goederenverkeer tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie vrijwel volledig vrijgemaakt.

De Overeenkomst tot eenmaking van de accijsrechten, getekend te Den Haag op 18 Februari 1950 (3) voorziet hetzij gelijke rechten, hetzij de afschaffing van bepaalde rechten, ten einde dienaangaande tot een eenvormig stelsel te komen. De eenmaking van de accijnzen zal geleidelijk, naar mate de regeringen desbetreffend overeenkomen, in werking treden.

De eenmaking van de overdrachtstaxe is vooraansnog onmogelijk gebleken, daar de toepassing van de ontworpen plannen een aanzienlijke vermindering van de ontvangsten voor de Belgische publieke financiën met zich zou brengen. De regeringen zullen eerst, wanneer de omstandigheden zulks toelaten, tot de eenmaking van de overdrachtstaxe kunnen overgaan.

Op het gebied van de douanewetgeving werd een Overeenkomst tot samenwerking in zake douanen en accijnzen getekend te Brussel op 5 September 1952. Een Overeenkomst tot wederzijdse hulp in zake inning van fiscale vordering werd op dezelfde datum getekend.

Deze akten werden goedgekeurd door het Parlement en werden geratificeerd. Zij hadden tot doel de geleidelijke verwezenlijking van de Economische Unie in de hand te werken, Unie die de Regeringen ook bij het afsluiten van de Douane-Overeenkomst nastreefden. De Belgische, Nederlandse en Luxemburgse Ministers, die in het bijzonder betrokken zijn bij de problemen gesteld door de verwezenlijking van de Economische Unie, zijn sinds 1946 verscheidene malen bijeengekomen ten einde de zich voordoeende moeilijkheden op te lossen en de door de Douane-Overeenkomst ingestelde gemengde administratieve organen in hun werkzaamheden te leiden. De beslissingen van de Ministers werden overgenomen in een reeks Protocollen.

Het deficit van de algemene betalingsbalans van Nederland en het gebrek aan evenwicht van de Nederlandse betalingsbalans t. o. v. de B.L.E.U. waren onder de voor-

(1) Voir *Moniteur belge* du 22 novembre 1947.

(2) Voir *Moniteur belge* du 15 juin 1952.

(3) Voir *Moniteur belge* des 25 novembre 1951 et 24 octobre 1953.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 22 November 1947.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 15 Juni 1952.

(3) Zie *Belgisch Staatsblad* van 25 November 1951 en 24 October 1953.

gurent parmi les principales difficultés rencontrées. Celles-ci ont pu être largement atténuées par l'octroi aux Pays-Bas d'abord de crédits belges, ensuite de l'aide américaine. Enfin, la création d'une Union Européenne de Paiements a offert des possibilités satisfaisantes aux partenaires de la Convention douanière, pour le règlement des soldes de leur balance de paiements. Depuis 1951, les Pays-Bas ont d'ailleurs opéré un remarquable redressement dans leur balance des comptes à l'égard des différentes zones monétaires.

Le régime des échanges des produits agricoles a été également une des difficultés importantes à surmonter; celle-ci provenait de la divergence des politiques suivies dès avant la guerre par chacun des pays dans le domaine agricole, ainsi que des disparités dans la formation des prix de revient, notamment des salaires, des prix des matières premières et des fermages. Les Protocoles de Bruxelles du 9 mai 1947, de Luxembourg du 21 octobre 1950, ainsi que celui de la Haye du 29 décembre 1950, ont permis de réaliser le maximum de liberté dans les échanges tout en maintenant pour les agriculteurs belges des prix stables et rémunérateurs.

Enfin, la disparité des prix et des salaires dans les trois pays a été l'objet des principales préoccupations des Gouvernements. A l'occasion de la conférence de la Haye de mars 1949, ceux-ci constataient déjà une différence dans le niveau moyen des salaires en Belgique et aux Pays-Bas de l'ordre de 20 %. Cette différence s'est considérablement aggravée depuis lors par suite des différences dans l'importance respective des dévaluations du franc et du florin ainsi que du manque de coordination dans les politiques sociale et économique suivies par les trois Gouvernements. C'est pour remédier à cette situation que les Gouvernements ont voulu préciser, dans le Protocole qui est soumis à votre approbation, les principes qui devront être dorénavant à la base de leurs politiques économique et sociale. Toutefois, pendant la période d'adaptation, certains secteurs de l'économie pouvant se trouver dans une situation particulièrement grave, des mesures de sauvegarde ont été prévues ainsi qu'une procédure pour leur mise en application.

Dans les chapitres suivants les dispositions principales de ces différents Protocoles sont brièvement analysées et commentées.

II. — Analyse des dispositions des Protocoles.

1) *Le Protocole de Bruxelles du 9 mai 1947* a déterminé les principes qui sont à la base du régime des échanges des produits agricoles entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise. Ces principes ont été repris dans le Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950.

2) *Le Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950 :*

Dans le préambule, les Gouvernements ont indiqué les buts qu'ils entendent poursuivre, dans le domaine agricole, en vue de permettre la réalisation ultérieure de l'Union économique.

L'article 1^{er} prévoit que le régime des importations et des exportations des produits agricoles sera unifié conformément aux dispositions du Protocole d'Ostende. Les Gouvernements ont décidé, en vertu du chapitre II de ce dernier Protocole, de suivre à l'égard des pays tiers une politique coordonnée d'importation et d'exportation en vue d'aboutir à la conclusion d'accords commerciaux communs. Si certaines difficultés et divergences dans les politiques commer-

naamste moeilijkheden te rekenen. Deze moeilijkheden konden evenwel in aanzienlijke mate verminderd worden, eerst dank zij de door België aan Nederland verstrekte kredieten, vervolgens dank zij de Amerikaanse hulpverlening. Ten slotte heeft de oprichting van een Europese Betalingsunie voor de partners van de Douanovereenkomst voldoende mogelijkheden geschapen om de saldi van hun betalingsbalans te vereffenen. Sinds 1951 heeft Nederland overigens het evenwicht in de betalingsbalans t. o. v. de verschillende monetaire zones op merkwaardige wijze weten te herstellen.

Het regime van het handelsverkeer der landbouwproducten is eveneens een der grote moeilijkheden gebleken. Zulks was te wijten aan de afwijkingen van de landbouwpolitiek zoals zij sinds voor de oorlog in elk der drie landen gevoerd werd, alsmede aan de dispariteiten in de kostprijsvorming, met name van de lonen, de prijzen der grondstoffen en de pachten. De Protocollen van Brussel van 9 Mei 1947, van Luxemburg van 21 October 1950 en van Den Haag van 29 December 1950, hebben een maximumvrijheid in het handelsverkeer toegelaten, en dit met behoud van stabiele en winstgevendende prijzen voor de Belgische landbouwers.

Ten slotte is de dispariteit tussen de drie landen op gebied van prijzen en lonen het voorwerp geweest van een bijzondere bezorgdheid der Regeringen. Ter gelegenheid van een in Maart 1949 te Den Haag gehouden conferentie konden de Regeringen reeds vaststellen dat er een verschil van ca. 20 % bestond tussen het gemiddeld loonpeil in België en dit in Nederland. Dit verschil is intussen aanzienlijk groter geworden ten gevolge van de geringere devaluatie van de Belgische frank in vergelijking met die van de gulden, alsmede door het gebrek aan coördinatie tussen de door de drie regeringen gevoerde sociale en economische politiek. Ten einde aan deze toestand te verhelpen hebben de Regeringen in het Protocol dat te Uwer goedkeuring voorgelegd wordt, de beginselen die voortaan aan de grondslag van hun sociale en economische politiek zullen moeten liggen, willen vastleggen. Daar nochtans gedurende de periode van aanpassing zekere sectoren van de economie zich in ernstige moeilijkheden kunnen bevinden, werden een aantal beschermingsmaatregelen alsmede hun toepassingsprocedure voorzien.

In de volgende hoofdstukken worden de bijzonderste bepalingen van deze verschillende Protocollen in het kort ontleed en besproken.

II. — Ontleding van de bepalingen der Protocollen.

1) *Het Protocol van Brussel van 9 Mei 1947* heeft de grondslagen van het regime van het handelsverkeer der landbouwproducten tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie vastgelegd. Deze grondslagen werden overgenomen in het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950.

2) *Het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950 :*

In de inleiding hebben de Regeringen aangeduid welke de doeleinden zijn die zij op landbouwgebied willen nastreven ten einde de verwezenlijking van de Economische Unie mogelijk te maken.

Krachtens artikel 1 zal het import- en exportregime van landbouwproducten geünifieerd worden in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol van Oostende. De regeringen zijn overeengekomen, krachtens hoofdstuk II van laatstgenoemd Protocol, om t.o.v. derde landen een gecoördineerde in- en uitvoerpolitiek te voeren teneinde gemeenschappelijke handelsakkoorden af te sluiten. Zo bepaalde moeilijkheden en afwijkingen in de handels-

ciales n'avaient pas permis jusqu'à présent de réaliser ce but, celles-ci ont pu être néanmoins progressivement aplanies, ce qui a permis aux Gouvernements de signer un Protocole à Luxembourg le 9 décembre 1953, qui prévoit dans un avenir rapproché la négociation et la conclusion en commun des accords commerciaux.

En vertu des articles 2 et 3 les Gouvernements s'engagent à poursuivre, pour les produits agricoles, une politique d'expansion tant sur les marchés extérieurs qu'intérieurs et à réaliser progressivement la libération complète des échanges entre les trois pays.

L'article 4 détermine, en attendant la libération complète des échanges, que les produits repris à la liste A, annexée au Protocole, ne seront admis librement au trafic réciproque que moyennant l'application du régime des prix minima convenus entre les Parties. Ce prix minimum comprend, conformément au 2^o du Protocole du 9 mai 1947, outre le prix de revient, une marge bénéficiaire convenable. Ces prix sont fixés par une commission tripartite. En cas de désaccord soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, une procédure et des mesures de sauvegarde sont prévues. Toutefois, le pays qui s'estimerait lésé peut faire appel à l'arbitrage d'un collège de trois personnes.

L'article 5 prévoit la possibilité d'inclure sur la liste A d'autres produits agricoles ou alimentaires que ceux qui y figurent. Dans ce cas, la procédure prévue à l'article 4 précédent est également applicable.

En vue de garantir les prix minima, l'article 6 stipule que des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix intérieur du marché exportateur seront perçus par le pays exportateur. La somme totale de ces prélèvements est répartie par moitié entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise à l'expiration de chaque trimestre. La répartition de la quote-part de l'Union Economique entre les deux pays intéressés s'effectue de la manière suivante :

pour les produits au sujet desquels les deux parties ont un régime économique commun, sur la base du rapport des populations respectives, conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention belgo-luxembourgeoise, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit (1); et de l'article 11 de la Convention signée à Bruxelles, le 25 juillet 1921 instituant l'Union Economique belgo-luxembourgeoise (2);

pour les produits pour lesquels la Belgique et le Luxembourg ont un régime économique autonome, attribution intégrale de la quote-part au pays intéressé.

La part de ces prélèvements revenant et versée à la Trésorerie belge s'élève pour la période du 1^{er} janvier 1951 au 31 mars 1953 à 573.494.954 francs.

L'article 7 reconnaît aux pays partenaires, pour les produits repris à la liste A et soumis au régime des prix minima, le droit à la préférence. L'engagement de ne pas libérer ces produits vis-à-vis des pays tiers est la conséquence de l'obligation d'accorder la préférence aux pays partenaires.

Le Protocole prévoit également l'établissement d'une liste de produits, tels que certaines céréales, le sucre et certaines viandes préparées, soumis dans chacun des pays

politiek tot nog toe onmogelijk gemaakt hebben dat dit doel bereikt werd, werden die moeilijkheden dan toch geleidelijk overbrugd, hetgeen de regeringen toegelaten heeft te Luxemburg op 9 December een Protocol te ondertekenen, dat de gemeenschappelijke onderhandeling en afsluiting van handelsakkoorden binnen afzienbare tijd voorziet.

Krachtens de artikelen 2 en 3 gaan de regeringen de verbintenis aan om, wat betreft de landbouwproducten een expansieve politiek te voeren zowel op de buitenlandse als op de binnenlandse markt, alsmede om geleidelijk de volledige liberalisatie van het handelsverkeer tussen de drie landen te verwezenlijken.

Artikel 4 bepaalt dat, in afwachting van de volledige liberalisatie van het handelsverkeer, de producten van lijst A, toegevoegd bij het Protocol, alleen mits toepassing van een regime van minimaprijzen, waarover de Partijen overeengekomen zijn, zullen vrijgelaten worden. Deze minimumprijs omvat, in overeenstemming met punt 2^o van het Protocol van 9 Mei 1947, behalve de kostprijs, een behoorlijke winstmarge. Deze prijzen worden door een drieledige commissie vastgesteld. Bij gebrek aan akkoord hetzij over de minimumprijs, hetzij over de toepassing ervan, werden een beschermingsprocedure en beschermingsmaatregelen voorzien. Nochtans kan het land dat zich benadeeld acht beroep doen op de arbitrage door een college van drie personen.

Artikel 5 voorziet de mogelijkheid om andere producten dan die, welke thans op lijst A voorkomen, op die lijst te brengen. In dat geval is de procedure van vorig artikel 4 toepasselijk.

Ten einde de minimaprijzen te waarborgen, stipuleert artikel 6 dat de heffingen, die het verschil uitmaken tussen de overeengekomen minimumprijs en de prijs op de binnenlandse markt van het exporterend land, door het exporterend land zullen geïnd worden. De totale som van deze heffingen wordt in gelijke delen verdeeld tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op het einde van ieder trimester. Het aandeel van de Economische Unie wordt als volgt tussen België en Luxemburg verdeeld :

voor de producten ten aanzien van dewelke de twee partijen een gemeenschappelijk economisch regime hebben op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen, onder toepassing van het bepaalde in artikel 3 van de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst, getekend te Brussel op 23 Mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk regime in zake reglementering van import, export en transit (1) en in artikel 11 van de Overeenkomst, getekend te Brussel op 25 Juli 1921 tot instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (2);

voor de producten ten aanzien van dewelke België en Luxemburg een autonoom economisch regime hebben, volledige toekenning van het aandeel aan het betrokken land.

Het aandeel in deze heffingen toekomende aan en gestort in de Belgische schatkist bedraagt voor de periode gaande van 1 Januari 1951 tot 31 Maart 1953, 573.494.954 frank.

Artikel 7 verleent aan de partnerlanden, t.o.v. de producten van lijst A, onderworpen aan het stelsel der minimaprijzen, een preferentierecht. De verbintenis bedoelde producten niet vrij te maken t.o.v. derde landen is het gevolg van de verplichting de preferentie te verlenen aan de partnerlanden.

Het Protocol voorziet eveneens het opmaken van een lijst van producten, zoals zekere graangewassen, suiker en zekere bereide vleeswaren, die in elk der partnerlanden

(1) Voir *Moniteur belge* des 16-17 août 1935.

(2) Voir *Moniteur belge* du 11 mars 1922.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 16-17 Augustus 1935.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 11 Maart 1922.

partenaires à un régime spécial différent. Tant qu'une coordination suffisante de ces régimes n'aura pu être réalisée, les Gouvernements ne pourront pas assurer le libre échange pour les produits qui y sont soumis.

3) *Le Protocole de La Haye du 29 décembre 1950* précise et complète certaines dispositions du Protocole de Luxembourg.

L'article I institue, en vue d'assurer l'application des prix minima, une délégation permanente tripartite chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation faite par elle de prix pratiqués en-dessous du niveau établi permet aux pays importateur de suspendre immédiatement les importations des produits en cause.

L'article II prévoit la faculté pour le Grand-Duché de Luxembourg, compte tenu des conditions particulières de son agriculture, de prendre des mesures autonomes de réglementation. Les produits pour lesquels ces mesures pourraient être prises sont repris dans une liste établie de commun accord entre les Gouvernements.

4) *Le Protocole de La Haye du 24 juillet 1953* concerne la coordination des politiques économique et sociale.

Les articles 1 à 3 déterminent les principes qui devront être à la base de cette coordination et dont l'objectif doit être notamment de réaliser le niveau d'emploi le plus satisfaisant et le niveau de vie de plus élevé compatibles avec l'équilibre de la balance des paiements et la stabilité financière interne ainsi que l'établissement du niveau des salaires en tenant compte de l'évolution des circonstances économiques et dans le cadre des institutions professionnelles.

Les articles 4 et 5 constatent les divergences actuelles entre les économies respectives et notamment les disparités sensibles dans la formation des coûts de production; ils font obligation pour chaque partenaire d'y apporter les ajustements nécessaires, en étroite consultation mutuelle.

Suivant les articles 6 et 7 ces ajustements ne devront pas limiter la libre concurrence sur le marché commun. Toutefois, des mesures spécifiques pourront être prises dans un secteur d'activité qui se trouve en état de crise grave par suite des importations d'un des pays partenaires.

En cas de contestations (article 8), le pays qui s'estime lésé peut demander l'arbitrage d'un Collège de trois personnes. Chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux arbitres désignés choisissent le troisième. En attendant la ratification de ce Protocole les Gouvernements ont institué un Collège de conciliateurs ayant la même composition et la même mission que le Collège arbitral. Cependant le Collège de conciliateurs ne pourra que rendre un avis. Si les arbitres n'ont pas rendu leur décision dans un délai de deux mois, le Gouvernement demandeur peut prendre une mesure conservatoire pour une durée maximum de trois mois (article 9).

Tous les six mois, à partir de la date de la mise en vigueur des mesures d'exception, les Gouvernements examineront si ces mesures répondent encore aux nécessités (article 10).

L'article 11 prévoit la création d'un Fonds de Réadaptation Benelux. Le statut et les modalités de fonctionnement font l'objet d'un accord annexe.

Un Comité de Ministres, les plus intéressés aux pro-

aan een bijzonder en verschillend regime onderworpen zijn. Zolang een voldoende coördinatie van deze regimes niet verwezenlijkt zal zijn, kunnen de regeringen het vrije handelsverkeer voor bedoelde producten niet verzekeren.

3) *Het Protocol van Den Haag van 29 December 1950* preciseert zekere bepalingen van het Protocol van Luxemburg, en vult ze tevens aan.

Ten einde de toepassing van de minimaprijzen te verzekeren, stelt artikel I een permanente delegatie in, waarin de drie landen vertegenwoordigd zijn, en belast met het voortdurend volgen van de ontwikkeling der prijzen. Constateert deze delegatie, dat de geldende prijzen beneden het vastgesteld niveau blijven, dan is het invoerende land bevoegd om de invoer van de betrokken producten stop te zetten.

Artikel II voorziet dat het Groot-Hertogdom Luxemburg, rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de Luxemburgse Landbouw, autonome reglementerende maatregelen zal mogen nemen. De producten, ten aanzien van dewelke deze maatregelen zouden kunnen getroffen, worden opgesomd in een door de regeringen in gemeenschappelijk overleg vastgestelde lijst.

4) *Het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953* betreft de coördinatie van de economische en sociale politiek.

De artikelen 1 tot en met 3 bepalen de beginselen die aan de grondslag van deze coördinatie moeten liggen, met inachtneming der verwezenlijkingen van het meest bevredigende peil van de werkgelegenheid en van de hoogst mogelijke levensstandaard, die met het evenwicht van de betalingsbalans en met interne financiële stabiliteit te verenigen zijn. Bij het vaststellen van het loonpeil in de verschillende bedrijfstakken dient rekening gehouden met de ontwikkeling van de economische omstandigheden.

De artikelen 4 en 5 stellen de huidige afwijkingen tussen de respectievelijke economieën vast, en met name de kennelijke dispariteiten in de kostprijsvorming; zij leggen aan ieder partner de verplichting op de nodige aanpassingen aan te brengen, en dit in nauw onderling overleg.

Volgens de artikelen 6 en 7 mogen deze aanpassingen de vrije mededinging op de gemeenschappelijke markt niet beperken. Nochtans zullen bijzondere maatregelen mogen getroffen worden ingeval een bedrijfstak zich in ernstige moeilijkheden bevindt ten gevolge van de import uit een der partnerlanden.

In geval van betwisting (artikel 8) kan het land dat zich benadeeld acht beroep doen op de arbitrage van een college van drie personen. Iedere Regering duidt een scheidsrechter aan; de twee aangewezen scheidsrechters kiezen een derde. In afwachting van de ratificatie van onderhavig protocol hebben de Regeringen een college van bemiddelaars ingesteld, dat dezelfde samenstelling en dezelfde zending als het college van arbitrage bezit. Het college van bemiddelaars zal evenwel slechts advies kunnen geven. Indien de scheidsrechters geen beslissing getroffen hebben binnen de twee maanden, kan de Regering, die de arbitrage ingeroepen heeft, een conservatoire maatregel treffen voor ten hoogste drie maanden. (artikel 9).

Om de zes maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding der uitzonderingsmaatregelen, zullen de Regeringen onderzoeken of die maatregelen nog noodzakelijk zijn. (artikel 10).

Artikel 11 voorziet de oprichting van een Benelux-Fonds tot Wederaanpassing. Het statuut en de werkwijze van dit Fonds worden bepaald in een toegevoegde Overeenkomst.

Een Comité van Ministers, welke meer in het bijzonder

blèmes soulevés par l'application du Protocole et, sur le plan administratif, la Réunion des Présidents institué par la Convention douanière, sont chargés de l'application du Protocole (article 12).

Des garanties sont données au secteur agricole à l'article 13, qui stipule que le Protocole ne porte pas préjudice aux dispositions des Protocoles agricoles.

Le Protocole est conclu pour une durée de deux ans à partir de son entrée en vigueur (article 14), mais pourra être prorogé d'année en année par tacite reconduction.

5) *L'accord annexe* au Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, concernant un *Fonds de Réadaptation* dont la création est envisagée à l'article 11 du dit Protocole, a été adopté à Bruxelles le 16 novembre 1953.

Ce Fonds a pour objet de contribuer à l'adaptation des entreprises aux conditions de concurrence du marché commun par l'augmentation de leur productivité (article 1).

Le Fonds pourra faciliter l'octroi de crédits aux industries particulièrement préjudiciées par le processus d'adaptation, par l'attachement d'une garantie spéciale donnée au nom des trois Gouvernements, ainsi que par l'attribution d'un subside-intérêt. Les crédits eux-mêmes seront consentis à l'intervention d'institutions de crédit existantes (article 3). Par contre, la subvention directe aux entreprises est interdite (article 2).

Les engagements contractés par le Fonds sont limités à un plafond fixé de commun accord par les trois Gouvernements (article 4).

Des moyens financiers, dont le montant serait proposé par le Comité de Ministres institué par le Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, seraient fournis au Fonds à raison de 50 % par le Gouvernement des Pays-Bas et de 50 % par les Gouvernements de l'U.E.B.L. En plus, les prélèvements effectués sur le mouvement des marchandises en vertu d'accords Benelux — à l'exclusion des « Heffingen » agricoles — seraient affectés au Fonds. Les Gouvernements devront prendre les mesures budgétaires assurant chaque année la couverture des engagements contractés en leur nom par le Fonds. L'octroi de subside-intérêts n'exigera pas la mise en œuvre de moyens financiers importants.

Le Fonds sera géré par un Conseil, composé de cinq membres néerlandais, quatre membres belges et un membre luxembourgeois. Cette composition correspond à la répartition des charges financières du Fonds entre les trois pays.

La répartition de la quote-part de l'U.E.B.L. entre la Belgique et le Luxembourg est établie sur la base du rapport des populations respectives.

L'article 8 prévoit que le Fonds ne contractera plus de nouveaux engagements dès que le Protocole de La Haye du 24 juillet 1953 cessera d'être en vigueur. Les modalités de la liquidation du Fonds seront déterminées par les trois gouvernements.

III. — Conclusions.

Les Gouvernements avaient espéré pouvoir procéder à la signature d'un traité définitif d'Union économique. Les Conventions et Protocoles qui ont été signés successivement depuis l'année 1946 n'ont constitué que les étapes successives qui devaient réaliser progressivement ce but. Un projet de texte de traité a été élaboré par une Commission spéciale. A cette occasion, les Gouvernements ont exposé dans un échange de notes dont les membres

betrokken zijn bij de problemen gesteld door de toepassing van het protocol, en, op administratief plan, de Vergadering der Presidenten ingesteld door de Douane-Overeenkomst, worden belast met de toepassing van het protocol. (Artikel 12).

Aan de landbouwsector worden waarborgen verleend bij artikel 13, dat stipuleert dat het Protocol het bepaalde in de Landbouwprotocollen onverlet laat.

Het Protocol werd gesloten voor twee jaar met ingang van de datum van de inwerkingtreding (artikel 14) maar kan van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd.

5) *De Overeenkomst*, toegevoegd bij het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953, en betrekking hebbend met een *Fonds van Wederaanpassing*, waarvan sprake in artikel 11 van bedoeld protocol, werd aangenomen te Brussel op 16 November 1953.

Het Fonds heeft ten doel, door verhoging der productiviteit van bedrijven, mede te werken aan hun aanpassing aan de concurrentie-voorwaarden, welke op de gemeenschappelijke markt heersen. (artikel 1).

Het Fonds zal de kredietverlening aan bedrijven, die door het aanpassingsproces in uitzonderlijke moeilijkheden verkeren, kunnen vergemakkelijken, door het verstrekken, in naam der drie regeringen, van bijzondere waarborgen, alsmede door het verlenen van een subside ten einde de rentelast voor de ondernemingen te verlichten. De kredieten zelf zullen verstrekt worden door tussenkomst van bestaande kredietinstellingen (artikel 3). Daarentegen is de directe subventionering van bedrijven niet toegelaten (Artikel 2).

De verbintenissen door het Fonds aangegaan mogen een door de regeringen vastgesteld plafond niet overschrijden (artikel 4).

Financiële middelen, waarvan het bedrag voorgesteld zou worden door het Comité van Ministers, opgericht bij het Protocol van Den Haag van 24 Juli, zouden ter beschikking van het Fonds gesteld worden ten belope van 50 % door de Nederlandse regering en 50 % door de regeringen van de B.L.E.U. Bovendien zouden de heffingen geïnd krachtens de Benelux overeenkomsten, met uitsluiting van de landbouwheffingen, voor het Fonds bestemd worden. De regeringen zullen de nodige budgetaire maatregelen moeten treffen om ieder jaar de dekking van de door het Fonds aangegane verbintenissen te verzekeren. De subsidie ter vermindering van de rentelast zal geen aanzienlijke financiële middelen vereisen.

Het Fonds zal beheerd worden door een raad, samengesteld uit vijf Nederlandse leden, vier Belgische leden en een Luxemburgs lid. Deze samenstelling beantwoordt aan de verdeling der financiële lasten van het Fonds tussen de drie landen.

De verdeling van een aandeel van de B.L.E.U. tussen België en Luxemburg wordt vastgesteld op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen.

Artikel 8 voorziet dat het Fonds geen nieuwe verbintenissen meer zal aangaan zodra het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953 zal ophouden van kracht te zijn. De wijze van likwidatie van het Fonds zal vastgesteld worden door de drie regeringen.

III. — Besluit.

De Regeringen hadden gehoopt te kunnen overgaan tot de ondertekening van een definitief verdrag van Economische unie. De Overeenkomsten en Protocollen die sinds 1946 achtereenvolgens getekend werden, zijn slechts de opeenvolgende etappes, die geleidelijk dit doel moesten verwezenlijken. De tekst van een verdragsontwerp werd uitgewerkt door een bijzondere commissie. Te dier gelegenheid hebben de Regeringen, in een notawisseling, waar-

des Chambres ont eu connaissance, les conditions qui leur paraissaient à chacun d'eux nécessaires à la réalisation d'une Union économique durable. Cet échange de notes a mis en évidence l'importance qu'attachaient, d'une part, le Gouvernement belge à une coordination suffisante des politiques internes dans les domaines économique et social, et, d'autre part, le Gouvernement néerlandais à l'unification des politiques commerciales à l'égard des pays tiers.

A la suite de cet échange de notes, les Gouvernements ont marqué leur accord sur la nécessité de renforcer le rôle des organes de coopération Benelux sur le plan gouvernemental, administratif et parlementaire.

En vue d'assurer une coordination suffisante des politiques des trois Gouvernements et de préparer ainsi les conditions requises pour la réalisation d'une Union économique durable, les trois Gouvernements ont décidé de signer et de soumettre à l'approbation de leurs Parlements respectifs les différents Protocoles qui font l'objet du présent projet de loi.

Les trois premiers Protocoles sont relatifs aux échanges des produits agricoles. Leur application a permis de réaliser le maximum de liberté dans les échanges entre les trois pays tout en assurant aux agriculteurs belges et luxembourgeois un prix stable et rémunérateur.

Le dernier Protocole vise à assurer une coordination suffisante des politiques économiques et sociales des trois pays en précisant les principes qui devront être à la base de ces politiques et instituent les organes nécessaires à cette fin, tout en prévoyant les mesures de sauvegarde indispensables pendant la période d'adaptation.

Le Gouvernement considère ces différents Protocoles comme un moyen efficace pour permettre le rapprochement indispensable dans la politique des trois pays dans le domaine économique et social et estime qu'ils constituent une étape décisive en vue de la réalisation d'une Union économique complète et durable.

Compte tenu de l'évolution des conditions politiques, économiques et sociales en Europe et dans le monde, le Gouvernement croit fermement que la réalisation de cette Union répond non seulement aux vœux et aux nécessités de nos trois peuples, mais constitue également un élément favorable à la création d'une Communauté politique et économique européenne.

Le Gouvernement a confiance que les Chambres législatives voudront donner leur approbation à ces actes et apporter à la réalisation de cette œuvre leur pleine collaboration.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Affaires économiques,

Le Ministre du Commerce extérieur,

van de leden der Kamers kennis genomen hebben, de voorwaarden uitgelegd, die voor ieder van hen noodzakelijk voorkwamen om een duurzame Economische Unie te verwezenlijken. Deze notawisseling heeft het belang op de voorgrond gesteld, dat enerzijds de Belgische Regering aan een voldoende coördinatie van de interne politiek op sociaal en economisch terrein, en, anderzijds de Nederlandse regering aan de eenmaking van de handelspolitiek t.o.v. derde landen, hechten.

Voortgaande op deze notawisseling, zijn de Regeringen overeengekomen nopens de noodzakelijkheid de rol van de organen der Benelux-samenwerking te versterken zowel op gouvernementaal, administratief als parlementair plan.

Ten einde een voldoende coördinatie van de door de drie Regeringen gevoerde politiek te verzekeren, en de vereiste voorwaarden tot verwezenlijking van een duurzame Economische Unie aldus voor te bereiden, hebben de drie Regeringen beslist de verschillende Protocollen, die het voorwerp uitmaken van het onderhavig wetsontwerp, te ondertekenen en voor te leggen ter goedkeuring aan hun respectievelijke Parlementen.

De eerste drie Protocollen hebben betrekking met het handelsverkeer van landbouwproducten. Hun toepassing heeft toegelaten een maximum vrijheid dienaangaande tussen de drie landen te verwezenlijken, en dit met behoud van stabiele en winstgevende prijzen voor de Belgische en Luxemburgse landbouwers.

Het laatste Protocol beoogt een voldoende coördinatie van de economische en sociale politiek der drie landen te verzekeren, door de beginselen vast te leggen die aan de grondslag van deze politiek moeten liggen, en door de daarvoor noodzakelijke organen in het leven te roepen, zonder de voor de aanpassingsperiode onmisbare beschermingsmaatregelen uit het oog te verliezen.

De Regering beschouwt deze verschillende Protocollen als een doeltreffend middel om de noodzakelijke toename op gebied van sociale en economische politiek tussen de drie landen toe te laten. Zij meent dat bedoelde Protocollen een beslissende stap in de richting van een volledige en duurzame Economische Unie betekenen.

Rekening houdend met de ontwikkeling van politieke, economische en sociale voorwaarden in Europa en in de wereld, is de Regering vast overtuigd dat de verwezenlijking van deze Unie niet alleen beantwoordt aan de wens en aan de behoeften van onze drie volkeren, maar dat zij tevens een element uitmaken ten gunste van de oprichting van een Europese politieke en economische gemeenschap.

De Regering vertrouwt dat de Wetgevende Kamers haar goedkeuring zullen hechten aan deze akten en haar volledige medewerking zullen verlenen tot de verwezenlijking van deze taak.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P.-H. SPAAK.

R. LEFEBVRE.

H. LIEBAERT.

J. REY.

V. LAROCK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants conclus entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) protocole agricole, signé à Bruxelles, le 9 mai 1947;
- b) protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays et annexe, signés à Luxembourg, le 21 octobre 1950;
- c) protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950;
- d) protocole concernant la coordination des politiques économique et sociale et protocole de signature, signés à La Haye, le 24 juillet 1953;
- e) accord instituant un fonds de réadaptation de Benelux, signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Affaires économiques,

Le Ministre du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

R. LEFEBVRE.

H. LIEBAERT.

J. REY.

V. LAROCK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten afgesloten tussen België, Luxembourg en Nederland :

- a) landbouw-protocol, ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel;
- b) protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen en bijlage, ondertekend op 21 October 1950, te Luxembourg;
- c) protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's-Gravenhage;
- d) protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en protocol van ondertekening, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's-Gravenhage;
- e) overeenkomst tot instelling van een Benelux-fonds van wederaanpassing, ondertekend op 16 November 1953, te Brussel,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 September 1954.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel.